

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



אנגליין קרישא כרוזתא דריוונן The Holy Gospel Preaching of John

The Gospel Of John

Chapter 20

1

בחדר (in the first day) בשבא (in the week) דין (but) אתת (came) (while) מרים (Mary) מגדליתא (Magdalitha) בצפרא (in the very early morning) ער (white) חשוך (it was dark) לבית (to the house) קבורא (of burial) וחות (she saw) לבאפא (the stone) דשקילא (that had been removed) מן (from) קברא (the tomb)

2

והדתא (she ran) אתת (she came) לות (to) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) ולות (& to) הו (that) תלמידא (disciple) אחרנא (other) דרחם (whom loved) הו (had) ישוע (Yeshua) ואמרא (she said) להון (to them) דשקלוהו (they have taken away) למרין (our Lord) מן (from) הו (the) בית (house) קבורא (of burial) ולא ידעא (& not) אנה (I) איכא (where) סמודי (they have laid Him)

3

ונפק (and went out) שמעון (Shimeon) והו (that) תלמידא (disciple) אחרנא (other) וארין (& came) הו (they) לבית (to the house) קבורא (of burial)

4

והשין (& running) הו (they were) תריהון (both) אכחדא (at once) הו (that) דין (but) תלמידא (disciple) דהש (ran) קדמה (in front of) לשמעון (Shimeon) ואחא (& came) קדמא (first) לבית (to the house) קבורא (of burial)

5

ואדיק (& he looked) הוא (gazing on) כתנא (the linens) כך (where) סימין (they were lying) מעל (to enter) דין (but) לא על (he entered)

6

אתא (came) דין (but) שמעון (Shimeon) בתרה (after him) ועל (& entered) לבית (to the house) קבורא (of burial) והוא (& gazing on) כתנא (the linens) כך (where) סימין (they were lying)

7

וסורא (& a grave cloth) הו (that) דחויק (bound) הוא (had been) ברשה (about His head) לא (not) עם (with) כתנא (the linens) אלא (but) כד כריך (as) כריך (it was wrapped) וסם (& set) הסטר (on the side) בהרא (in one) דוכא (side)

8

הדין (then) על (entered) אף (also) הו (that) תלמידא (disciple) דאתא (who came) קדמא (first) לבית (to the house) קבורא (of burial) וחזא (& he stared) ודימן (& he believed)

9

ואולו (& departed) הנון (those) תלמידא (disciples) תוב (again) לדוכותהון (to their place)

10

לא (not) גיר (for) ערכיל (yet) ידעין (knowing) הו (they were) מן (from) כתבא (the scriptures) דערור (prepared) הוא (He had been) למקם (to rise) מן (from) מיתא (the dead)

11

מרים (Mary) דין (but) קימא (standing) הות (was) לות (at) קברא (the tomb) ובכיא (& weeping) וכד (& while) בכיא (weeping) אדיקת (she looked) בקברא (in the tomb)

12

וחזת (& she saw) תרין (two) מלאכא (angels) בחורא (in white) דיתבין (sitting) חד (one) מן (at) אסדוהי (His pillow) וחד (& one) מן (at) רגלוהי (the foot) איבא (where) דסם (laid) הוא (had been) פגרה (the body) דישוע (of Yeshua)

13

ואמרין (& they were saying) לה (to her) אנתתא (woman) מנא (why?) בכיא (weeping) אבתי (are you) אמרא (she said) להון (to them) דשקלוהו (they have taken away) למרי (My Lord) ולא ידעא (& not) אנה (I) איכא (where) סמודי (they have laid Him)

14

הרא (this) אמרת (she said) ואתפנית (& turned) לבסתרה (behind her) וחזת (& saw) דישוע (Yeshua) דקאם (Who was standing) ולא ידעא (& not) הות (knowing) הות (she was) דישוע (that Yeshua) הו (he was)

15

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) אנתתא (woman) מנא (why?) בכיא (weeping) אבתי (are you) ולמן (& Whom?) כעיא (seek) אבתי (He was) דין (she) חברת (thought) דנגנא (the gardener) הו (He was) ואמרא (she said) לה (to Him) מרי (Sir) אן (if) את (you) שקלתיהו (have taken Him) אמר (tell) לי (me) איכא (where) סמתיהו (you have laid Him) אזל (I will go) אשקליוהי (take Him away)

16

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) מרים (Mary) ואחפנית (& she turned) ואמרא (& she said)

17

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) לא (stop) תתקרבין (touching) לי (Me) לא (not) גיר (for) ערכיל (yet) סלקת (I have ascended)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אַנגֵלִין קְרִישָׁא כְרוּזָא דְרִיּוֹחַן

- (My brothers) אַחֵי (join) לֹחֵת (but) דִּין (Go) זְלִי (My Father) אַבִּי (to join) לֹחֵת (to join) אַמְרִי (& say) לְהוֹן (to them) סְלִק (ascend) אַנָּא (I) לֹחֵת (to join) אַבִּי (My Father) וְאִבּוּכֹן (& your Father) וְאֵלֹהֵי (My God) וְאֵלֹהֵיכֹן (& your God)
- 18
הִידִין אֶתְּהָ (then) מַרְיָם (came) מַגְדַּלִּיתָא (Magdalitha) וְסִבְרַתְּהָ (& announced) לְתַלְמִידָא (to the disciples) דְּחֹזֵת (I have seen) לְמַרְן (our Lord) וְדִהֲלִין לֵיהּ (He had said) אִמְרִי (& that these things)
- 19
כֹּר (when) הוּא (it was) דִּין (but) רִמְשָׁא (evening) דְּיוּמָא (of the day) הוּ (that) דְּרוּר (first day) בְּשַׁבָּא (in the week) וְהִרְעָא (and the doors) אֲחֻדִין (were) הוּ (barred) הוּ (they were) דְּאִתְּהוּן (where) דְּאִתְּהוּן (staying) הוּ (of fear) תַּלְמִידָא (the disciples) מִטַּל (because) דְּחֹלֵתָא (of the Judeans) אֶתְּהָ (came) יֵשׁוּעַ (Yeshua) קָם (stood) בִּנְתַתְּהוֹן (in their midst) וְאִמְרִי (& said) לְהוֹן (to them) שְׁלָמָא (peace) עִמְכוּן (be with you)
- 20
הֵרָא אִמְרִי (He said) וְחֹזִי (He showed) אֲנִין (& He showed) אִידוּדֵי (them) אִידוּדֵי (His hands) וְסִבְרַתְּהָ (our Lord) וְחֹזִי (& rejoiced) תַּלְמִידָא (the disciples) דְּחֹזֵי (because they saw) לְמַרְן (our Lord)
- 21
אִמְרִי (said) לְהוֹן (to them) דִּין (but) תּוּב (again) יֵשׁוּעַ (Yeshua) שְׁלָמָא (peace) עִמְכוּן (be with you) אִכְנָא (just as) דְּשַׂרְדֵּי (has sent Me) אַבִּי (My Father) אַף (also) אַנָּא (I) מְשַׁדֵּר (sending) אַנָּא (am) לְכוּן (you)
- 22
וְכֹר (& when) אִמְרִי (He had said) הֲלִין (these things) נִפַח (He breathed) בְּהוֹן (into them) וְאִמְרִי (& said) לְהוֹן (to them) קִבְּלוּ (receive) רוּחָא (The Spirit) דְּקִדְּוָשָׁא (of Holiness)
- 23
(if) תִּשְׁבְּקוּן (you will forgive) חַטְּוָא (sins) לְאַנְשָׁא (to a man) נִשְׁתַּבְּקוּן (they will be forgiven) לֵיהּ (to him) וְאִן (if) תִּחְזְקוּן (you hold) דְּאִנְשָׁא (a man's) אֲחֻדִין (they will be held)
- 24
תְּאֻמָּא (Thoma) דִּין (but) חַד (one) מִן (of) תְּרִיעַסְרַתָּא (the twelve) הוּ (he) דְּמִתְּאֻמֵּר (who was called) תִּינִין (there) לֹא (not) הוּא (was) תִּנִּין (there) הוּא (he) עִמְהוֹן (with them) כֹּר (when) אֶתְּהָ (came) יֵשׁוּעַ (Yeshua)
- 25
וְאִמְרִין (& were saying) לֵיהּ (to him) תַּלְמִידָא (the disciples) וְאִמְרִי (we have seen) לְמַרְן (our Lord) הוּ (he) דִּין (but) אִמְרִי (said) לְהוֹן (to them) אִלָּא (unless) חֹזָא (see) אַנָּא (I) בְּאִידוּדֵי (in His hands) דְּוִכִּיתָא (the places) דְּצִבְצָא (of the nails) וְרִמָּא (& shall put) אַנָּא (I) בְּדִין (my hand) כֹּר (when) אֶתְּהָ (came) יֵשׁוּעַ (Yeshua) בְּרַפְּתָא (in His side) לֹא (not) מְדַיְמִן (shall believe) אַנָּא (I)
- 26
וּבְתֵר (& after) תְּמַנְיָא (eight) יוּמִין (days) תּוּב (again) לְגוּ (inside) הוּ (were) תַּלְמִידָא (the disciples) וְתְּאֻמָּא (Thoma) עִמְהוֹן (& Thoma) אֲחֻדִין (when) אֲחֻדִין (were barred) וְאֶתְּהָ (& came) יֵשׁוּעַ (Yeshua) כֹּר (when) אֶתְּהָ (came) יֵשׁוּעַ (Yeshua) קָם (the doors) בְּמַצְעָתָא (in the center) וְאִמְרִי (& said) לְהוֹן (to them) שְׁלָמָא (peace) עִמְכוּן (be with you)
- 27
וְאִמְרִי (& said) לְתְּאֻמָּא (Thoma) אִיתָא (put) צִבְבֵּךְ (your finger) לְהִרְכָּא (here) וְחֹזִי (& behold) אִידֵי (My hands) וְאִיתָא (& put) אִידֵךְ (your hand) וְאִישַׁשְׁתְּ (and reach) נְבִי (into My side) וְלֹא (& not) תְּהוּא (be) לֹא (un-) מְדַיְמָנָא (a believer) אִלָּא (but) מְדַיְמָנָא (a believer)
- 28
וְעֵנָא (& answered) תְּאֻמָּא (Thoma) וְאִמְרִי (& said) לֵיהּ (to Him) מֵרִי (my Lord) וְאֵלֹהֵי (my God) וְעֵנָא (& answered)
- 29
אִמְרִי (said) לֵיהּ (to him) יֵשׁוּעַ (Yeshua) הֲשָׁא (now) דְּחֹזִיתִי (that you have seen Me) הִימְנַתְּ (you have believed) מְטוּבִיהוֹן (blessed are they) לְאִילִין (those) דְּלֹא (those) חֹזְאוּנִי (who not) וְהִימְנָא (have seen Me) וְהִימְנָא (have seen Me)
- 30
סִינְאִיתָא (many) דִּין (but) אֶתְּהָ (signs) אֲחֻרְנִיתָא (other) עֵבֵר (did) יֵשׁוּעַ (Yeshua) קִדְּם (before) תַּלְמִידוּדֵי (his disciples) אִילִין (those) דְּלֹא (those) כְּתִיבִין (are written) בְּכְתָבָא (in scripture) הֵנָּא (this)
- 31
אִפְּ (also) הֲלִין (these things) דִּין (but) דְּכְתִיבִין (are written) דְּתַדְּוִימְנִין (that you may believe) דִּישְׁעַ (that Yeshua) הוּ (is) מְשִׁיחָא (The Messiah) בְּרֵהּ (The Son) דְּאֵלֹהָא (of God) וְמָא (& when) דְּרִימְנָוִן (you believe) נְהוּוֹן (there shall be) לְכוּן (to you) בְּשִׁמְהָ (in His Name) הִיא (life) דְּלַעֲלָם (eternal)

